

QUIN BIN MEXICO

QUIN BIN MEXICO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Esta es una historia de las aventuras de un joven que va a la ciudad de México por primera vez.

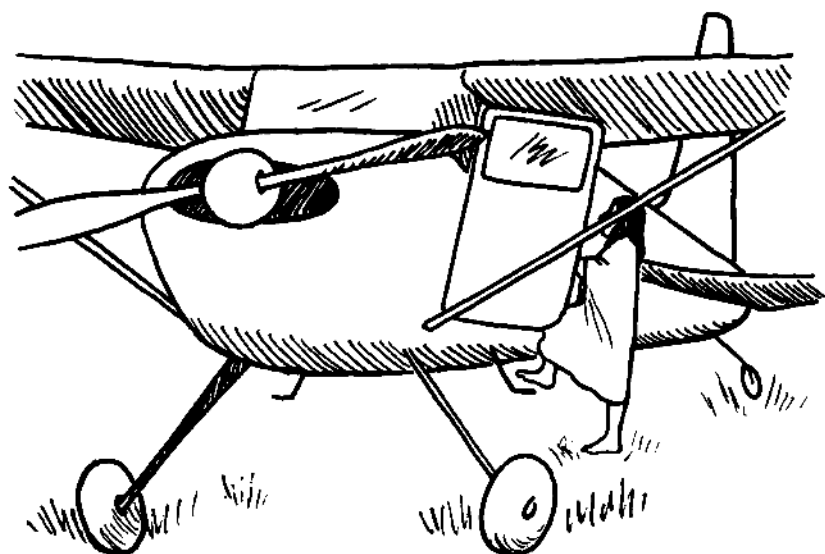
Quin Bin México

Ej, quin tucric quin bin México quir
in c'atic in ru'um. Ej, ya'araj in tet:

--Xen ich México.

Tin junAN caj binen. MANA' mac tu
ye'esa, tin junAN.

Caj joq'uen ich in watoch ca'tur in
noc' tin ch'aj. MA' a wirej, caj ruquen
ich in nA', mix in wer, tin wa'araj mA'
noch México, tabar in wu'ur, seis q'uin
quin wu'ur. Caj ruquen ich in watoch, tin
ch'uctaj cutar CA'ANAN ich Taniperlas.
C'ac' chun q'uin caj c'uchir cutar CA'ANAN



ich Taniperlas. Caj c'uchen ich Ocosingo,
 c'ac' chun q'uin. Caj c'uchen, tin joc'saj
 boleto quir in bin San Cristobal. Jero',
 tu c'ataj ten doce pesos u bo'orir. U
 jer tin ca' bo'otaj ich San Cristobal
 hasta ich Tuxtla.

A ten ma' in wiraman u ber
 cachique' quin tucric: Tin t'an, ma' in
 wu'ur wa quin sa'atar. Tan in wiric pim
 tan u man caj, jach pim bajric, jach
 penc'ach ich yac'ab ru'um. Quin nup'ic

ich bej, cu rac ocor. In ca' nup'ic ich
bej u ca' ocor u jer. Cu joc'or u jere',
u jer cu ca' ocor. MA' a wirej, ti' yan
yatoch cu joc'or, cu ca' ocor u jer.
Jero' ten in toc araj ti':

--Tu' quin cutar ma' a cha'ic yocor
mac tu quin cutar soc tsoy in charar
quire' quin ca'anAn. MA' na'anten in
jach cutar.

Ya'araj:

--Bay.

Penc'ach pim tan in bino'. Ej,
tin tucra caj c'uchen ich San Cristobal:
Bic tabar in bin, ma' in wer u bej ten.
Bic tabar quir in jach c'uchur ich
Tuxtla.

Quin c'uchur San Cristobal, in wer
C'uj cu bin u yamtiquen. Quin c'atic:

--¿Tu' cu joc'or autobus quir u bin
ich Tuxtla?

Ya'araj:

--A jera', cux in we'esej tech.

Cu ye'esic ten, qui' in wor in wirej, jera' quin bo'otic caj c'uchen ich Tuxtla. MANA' mac yan ich autobus caj binen chen autobus tan u bin. Ti' bin u ch'a'ic u bojob ich Chiapa tu' yan coco. Jera', ti' tu cha in wocor caj c'uchen ich Tuxtla. C'uchen a las seis. Tan in tucric, tan in man, quire' MANA' mac. Jera' tin nup'a in wACAN. Tin nup'a, ti'AN. Tu xuxu'taj:

--¿Tu' ca bin?

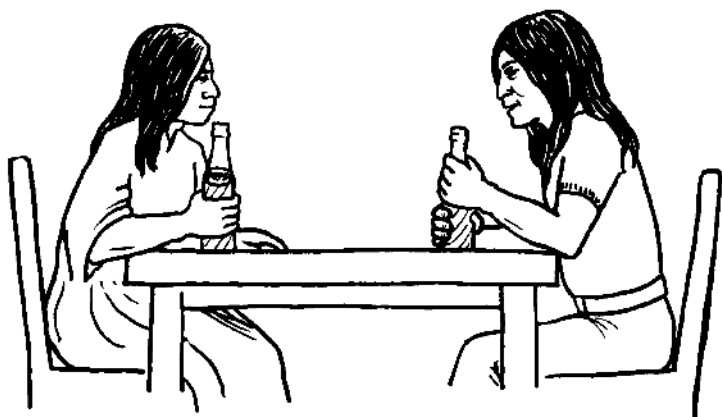
--Ti' quin bin in canic in jarar, ten.

MA' a wirej, tin canaj in jarar ich Tuxtla.

--¿Tub u wich a bin?

--Te', ti' yanen ich Tuxtla.

--Ej, qui' irej, yan a qui' man, ma'



a mΛn sep, quire' je' u muxiquech a
yac'ab ru'um.

Tin wa'araj ti':

--Bay, tsoy, quen.

Ya'araj in wΛcΛn:

--Te' a jomoch tarej ca' a
tsicbarnaco'on.

Tu payen, binen tin wuc'ur yeter.

U manic Pepsi Cola, tu ts'aj ten in wΛcΛn.

Caj tin wuc'aj tan u chich c'atic ten:

--¿Tu' ca bin?

--Ti' quin bin ich México.

--MA', mΛ' tsoy a bin. ¿BΛ' u

wir ca bin ich México?

--Bin in quin c'atic in ru'um.

--Ma', mix cu bin u ts'a'ic
tech.

--Ti' yan in bin--quen.

Ya'araj in wacan:

--Cux--quij--sutnaco'on--quij--,
cux ich Lacanjá.

--Ma', yan in bin ich México.

--Je' a sa'atar--quij in wacan--,
qui' irej a sa'atar wλ. Ten, ma' in
tusiquech, je' a sa'atar. Wλ ma' tan
in wu'ur, je' in ca' tar ta pach--quij--.
Ma' a wuq'uic ja'--bayxic tu ya'araj.

Ma' a wirej, tu toc araj ten:

--Yan a manic a xanab, wλ ma', je'
a quimij, ma' a muc'tic, jach sis--quij
--ich México. Jach sis. Je' a canic
yajir.

Tin wa'araj ti':

--WA quin sa'atare', ¿je' wA a tar
a cAXtiquen?

--MA', mA' c'ucha'AN in wor in
cAXtiquech. Quin chen payiquech cach.
Toc cox--quij.

--MA'--tin wa'araj--. YAN in bin
ich México. ¿Tu' cu joc'or u ju'un quir
a bin ich México?

Ya'araj in wACAN:

--A je' xACA'AN, u yatoch je'.

--Jera', bin in ca' quir in joc'sic.

Tar in wACAN yeter. MA' a wirej,
tin c'ata:

--¿Tu' YAN cu bin cu yac'ab ru'um?

Tu ya'araj ten:

--Ti' YAN u toc c'aba'--ya'araj--.

YAN quir u bin ich México, toc taj cu
bin ich México, cu bin. Cristobal Colon

cu bin ich México.

Caj sutnaj in wacɔn tu' cu bin.
Ej, tan in tucric: Bic tabar in bin wa
quin jach satar quire' in toc wu'yaj yac
in wacɔn: "Je' a sa'atar. Jach coch
México, ma' a wer tu' ca bin--quij--."

Ac'bir caj binen. Mix wenen jach
ac'bir hasta qui' sasɔc. Quin tucric:
Bic tabar in bin, tan in wiric pim
yatoch tu' tan in binob, jach pim hasta
c'uchen ich México. Chen pan tin jantaj
ich bej. Ten ma' in joc'or in cɔxtic
in wo'och quire' saquen ti'. Mix quin
joc'or.

Orac u jɔts'ic wacɔx ich bej. Ma' a
wirej, ti'an wacɔx ac'bir. Ma' a wirej,
cu yat'ic soc u bin. Jero', cu bin a
wacɔx.

Jero' c'uchen ich México, chen tin

wenen joq'uen. Tin bo'otaj quir in wenen,
tin bo'otaj in watoch. Tu c'ataj ten
treinta pesos u bo'orir. Caj sasΛc, tin
tucraj bic tabar quir in wiric wΛ,
quire' mΛ' in c'Λs iraman a teno'. Tan
in wiric jach ya'ab tan u man cu yac'ab
ru'um, p'enc'Λch tan u man, mix quin
c'Λs bin. Quin tucric: Bic tabar in
man, tun, mΛ' in bin man. Je' u
quinsiquen. Tin c'ataj ti' a mac a
ts'urir, a mac a noc' u p'oque', tin
c'ataj ti':



--¿Tu' yan u yocor in bojob?

Tu ya'araj ten:

--Te' yan je' in we'esic tech wa
a c'at a bin. Te' yan quir a bin, yan
quir in puriquech.

Tin wa'araj:

--Ma' quir a tusico'on quire' ma'
in c'ataj tech quir a tusico'on.

Tu ya'araj:

--Ten, ma' in tus, quire' ten quin
canantic tu cotor a tera' ich bej. Ten,
u jach ts'urir a tera' quire' in
canantic a tu cotor a bej tera'. Ten
in wer tu' yan. Caj tar junture', tu
nup' u bojob.

--Bic tabar yan in puric ti' tar,
tu ya'araj a jera'.

--Ten ma' in tusiquech--quij--.
Jach taj quin tsicbar tech--quij--.
Je' in puriquech tu' yan oficina tu'

ca bin ocor quir a tsicbar wa ba' a
c'at.

Tin wa'araj ti':

--¿Bon u bo'orir?

--MΛ' a bo'otic. Chen in puriquech.

Tin wa'araj ti':

--Je'erej.

Ya'araj:

--YΛn a but'ic a jarar soc ca'
xico'on.

Caj binen, tan in bin, tan in bin,
tan in bin, jach noch, jach noch quin
bin. Quin tucric: Ej, tin t'Λn tus u
ca', mΛ' in wiric. Tu' yΛn tu' quin
bin. In chen c'atic tu' quin bin in
tsicbar. Tan in bin, in ca' c'uchur,
babay cu xur quire' mΛ' noch cu mΛn,
jach p'enc'Λch cu bin u yac'ab ru'um.
Tan in wiric u bin, tan. Jero', caj
c'uchen tu' yΛn, tu ya'araj:

--A je', ca wiric, ma' in tusiquech
--quij.

Jero', c'uchen, jero' qui' in wor
ten, qui' in wor caj c'uchen. Jari' in
suput quin tucric, bic tabar in ca' sut
quire' in wojer jach noch tu' cu ca'
joc'or u ju'un quir in bin sut ich
Tuxtla.

Y_{AN} ya'ab q'uin caj p'aten,
cabuc'_{AB} q'uin. Tu' quin wenen, ma' sis,
ma' a wirej, ca'_{ANAN}, qui' qui' ma'_{CA'AN}.
Quin wenen. U q'uinij caj c'uchen ma'
in wenen quire' c'_{AS} sajquen. Quin
c'_{ARIC} u jor soc ma' yocor mac. Chen
chun q'uin tan in bin, a las cinco quin
bin ocor ich in watoch tu' quin wenen.
Mix quin bin jar'_{CAQUI} quire' jach
sis.

Ma' tsoy México quire' jach ya'ab

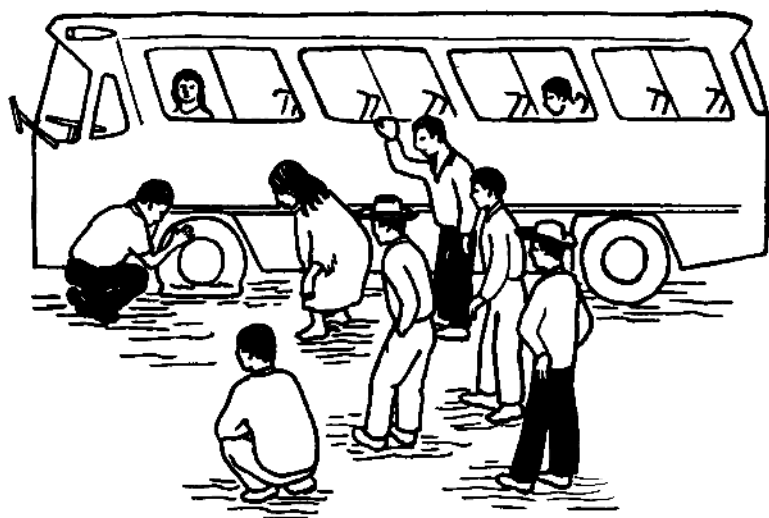
cu yac'ab ru'um, jach sajquen ti'.
 Jach noch México. YAN ya'ab ba'ar,
 yAN jach pim, yAN nunc yatoch. Jach
 cA'ANAN yatoch ti'ar mA' a wiraman
 yatoch, irej wA tunich. YAN ba' cu
 co'nAN. MANA' che', mix yAN che' u
 chAN pAc'bar. Je' a wiric che' chicric
 noch u pAc'bar. TAqui' yatoch, mA' bic
 bin a wirej che', sut yatoch, jach nunc
 yatoch. MANA' u cor, yAN u cor ich bej.
 Upta'bir u ru'um tu' cu paq'uic u nar.
 MA' a wirej, cu juptic u ru'um tu' cu
 paq'uic u nar. MA' a wiric, noch cu
 manic yo'och, noch cu paq'uic. Cu
 bin u ch'a'abij ti'. Cu c'uchur
 ich México, cu manic.

Quin tucric in nA', quin tucric
 in tet, in tucric in wits'in. WA quin
 bin charar quin tucric tu' charA'Anen.

MΛ' a wirej, quin wiric tin junan
charΛ'Anen, mΛnΛ' mac yan. Quin
wu'ic in tucric, quin wac ti' C'uj.

YΛn mac tu purajen caj binen tu'
yan autobus u q'uinir quin sut.
Jero', tin ch'uctaj quir u jach riq'uij.
MΛ' a wirej, tan u much'quintic u baj.
Cu yutstic, tin wu'ya tan u t'An, tan
sep caj oquen. Jero', qui' in wor caj
caj oquen. Mix tin tucraj in wer je'
in wu'ur. Je' in wu'ur ich in watoch
quire' ich Tuxtla in wojer. Je' in
wu'ur, mΛ' in sa'atar ten.

Chen u q'uin caj sutnΛjen, bujij
yoc. MΛ' a wirej, tan u chich bin
cachic, tan u sepquintic u bin, jach
chich tan u bin. C'a'am caj in wu'yaj
u buj. Jero', a mΛ' rac jac' in wor
hasta tu rac quipaj. Tin wa'araj:



--Ma' in bin u'ur--quen.

Tu ya'araj a ten:

--Yan a raj emen, rac joq'uenex.

Tin tucraj: Bic tabar cu bin u
mejten cu joc'siquen quire' in bo'otman,
quen.

--Yan a raj joc'or tu cotor.

Tu cotor mac rac joq'ui, a ti'
baja'an ichir, rac joq'ui. Tu ya'araj:

--Rac jor--quen.

Tin wa'araj:

--Je' in joc'or--quen.

Joq'uen tin wiraj u metic yoc. Tu
ca' tac u jer. Caj ts'oc u tac u jer
tan u tar ya'arir. Tan u tar ya'arir,
jach sis in wu'ic. Quin jach pec.
Jach maⁿan sis in wu'ic. Caj ts'oc
betic, ya'araj:

--Jero', ca' oquen.

Jero', ca' riq'uij, ca' utsij. Ej,
qui' in wor tun, tan u ca' bin, tin
wa'araj. In wer ma' ch'a'amⁿ yoc,
bic tabar quin bin.

Caj c'uchen ich Tuxtla, jach sep
tan in bin. Sept tan in c'atic
autobus ich Ocosingo. Tu ya'araj:

--Yan, je' in binen, hasta las
cuatro quir a bin ich Ocosingo.

Jach qui' in wor quire' sep
quin bin. Tin maⁿaj in wo'och pan.

Pepsi Cola tin manaj. Jero', caj
c'uchen, caj sutnɔjen ich Ocosingo,
ac'bir caj sutnɔjen. A las nueve caj
c'uchen ich Ocosingo. Cu sastar quin
c'atic cutar ca'anan quir in bin ich in
watoch. Manɔ', quire' yan u muyar ma'
u bin u puriquen. Mix cu bin u buriquen.
Caj sasiy, u q'uinir miércoles, tu
ya'araj:

--Je'erer.

Ma' in wojer wa yan muyar caj
c'uchen ich in watoch, Taniperlas, jach
pim u muyar. Ma' chɔca'an campo hasta
binen ich Sibal. Ti' bin emij cutar
ca'anan. Tu ya'araj ten:

--Tin t'an yan in ch'uctic turiri'
hora wa cu rucur u muyari'e', je' a
wemen ich a watoch. Wa ma' u rucur u
muyarir, ti' ca bin emen ich petja',

Laguna Ocotal. Oj, tan in tucric in
b^Δj, uj, noch quin bin in wu'ic in
suput. In c'at sep in wu'ur quire'
yan in beya, yan in jaquic in n^Δr. In
wojer caj u'uren ich in n^Δ', jach qui'
in wor, jach sep tan in c'atic in
wo'och waj ti' in n^Δ', quire' jach
pochen ti' waj, quen. Tu ya'araj in
n^Δ' :

--M^Δ' in ch^Δcam^Δn bu'urir--quij.

--Cax m^Δ' a ch^Δcam^Δn bu'ur, je'
in j^Δntic waj--quen.

--Jera'--quij.

Tan u poquic in n^Δ'. T^Δqui' ob ti'
in m^Δ' caj u ts'a ten. Jach qui' in
wor tan in jam^Δn.

Caj u'uren, orac u chucp^Δj turiri'
^Δcn^Δ'. Jero' ts'oqui, tun.

Escrito por un hablante del idioma lacandón
Idioma: Lacandón de Chiapas
Investigadores Lingüísticos: Felipe Baer y
María E. de Baer
Esta edición consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir esta publicación
el día 15 de enero de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

